



Das Parfum. Olfaktorische Phraseologismen und deren Übersetzung ins Katalanische

Jenny Brumme · Elena Voellmer
(Barcelona)

Resum: Per la centralitat del camp semàntic de l'olfacte, els fraseologismes olfactoris juguen un paper considerable en la novel·la *El perfume, història d'un assassí* (1985) de l'escriptor alemany Patrick Süskind. L'objectiu de l'article és investigar els mecanismes que l'autor fa servir per evocar el món dels olors, i d'examinar quina funció hi tenen els fraseologismes olfactoris. L'anàlisi se centra en els fraseologismes amb els lexemes *nas*, *olorar*, *fer pudor*, tot determinant la seva correspondència en la traducció al català. Finalment, es descriuen les estratègies que utilitza la traductora Judith Vilar per compensar les diferències estructurals entre les dues llengües a nivell textual. ■

Summary: Given the importance of the semantic field of smell in the novel *Perfume: The Story of a Murderer*, by the German writer Patrick Süskind, olfactory phraseologisms play a central role. The aim of the article is to explore the mechanisms used by the author to evoke a sensory world of smell. We determine the function of olfactory phraseologisms in the construction of this world and analyse how phraseologisms including lexemes *nose*, *to smell*, *to stink* are rendered in the Catalan translation. We then examine which strategies the translator Judith Vilar employs in order to counteract the structural differences between the two languages at a textual level. [Keywords: olfactory phraseologisms, literary translation, modification, contamination, synaesthesia] ■